

ÉMILE ZOLA



Pour une nuit d'amour

Um eine Liebesnacht

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

FRANZÖSISCH

Émile Zola

Pour une nuit d'amour

Um eine Liebesnacht

*Aus dem Französischen übersetzt von
Jonas Lunte*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Émile Zola

Deutsche Übersetzung: Jonas Lunte

Audiobook: Au Fil des Lectures / Victoria

<https://easyoriginal.com/audio/f7/>

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-155-8

ISBN epub 978-3-99112-156-5

ISBN pdf 978-3-99112-157-2

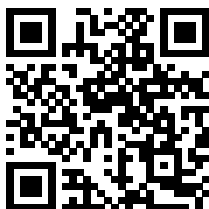
ISBN mobi 978-3-99112-158-9

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Pour une nuit
d'amour

Um eine Liebesnacht



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f7>

I

La petite ville de P... (die kleine Stadt P) **est bâtie sur une colline** (steht: "ist gebaut" auf einem Hügel; **bâtir** — *bauen*). **Au pied des anciens remparts** (am Fuß der alten Stadtmauern; **rempart_m** — *Stadtmauer, Befestigungsanlage, Befestigungsmauer*) **coule un ruisseau** (fließt ein Flüsschen; **ruisseau_m** — *Bach, Flüsschen*), **encaissé et très profond,** **le Chanteclair** (eingedeicht und sehr tief, der Chanteclair; **encaisser** — */bei Flüssen, Wegen/ regulieren, begradigen, eindeichen, den Lauf bestimmen durch Begrenzung auf beiden Seiten*), **qu'on nomme sans doute ainsi pour le bruit cristallin de ses eaux limpides** (das man ohne Zweifel so nennt wegen des kristallklaren Rauschens seiner klaren Wasser; **bruit_m** — *Lärm, Geräusch; Rauschen*). **Lorsqu'on arrive par la route de Versailles** (wenn man über die Straße von Versailles ankommt), **on traverse le Chanteclair** (überquert man den Chanteclair), **à la porte sud de la ville** (beim südlichen Stadttor) **sur un pont de pierre d'une seule arche** (über eine Steinbrücke aus einem einzigen Bogen), **dont les larges parapets** (deren weite Brüstungen), **bas et arrondis** (niedrig und abgerundet; **arrondir** — *abrunden*), **servent**

de bancs à tous les vieillards du faubourg (als Bänke für alle alten Einwohner des Vorortes dienen; *servir* — *dienen*; *vieillard*_m — *alte Person*; *faubourg*_m — *Vorort, Vorstadt*).

1

La petite ville de P... est bâtie sur une colline. Au pied des anciens remparts, coule un ruisseau, encaissé et très profond, le Chanteclair, qu'on nomme sans doute ainsi pour le bruit cristallin de ses eaux limpides. Lorsqu'on arrive par la route de Versailles, on traverse le Chanteclair, à la porte sud de la ville, sur un pont de pierre d'une seule arche, dont les larges parapets, bas et arrondis, servent de bancs à tous les vieillards du faubourg.

En face, monte la rue Beau-Soleil (gegenüber geht die Rue Beau-Soleil hoch; *face*_f — *Vorderseite*; *en face* — *gegenüber*; *rue*_f — *Straße*), au bout de laquelle se trouve une place silencieuse (an deren Ende befindet sich ein stiller Platz), la place des Quatre-Femmes (der Place des Quatre-Femmes), pavée de grosses pierres (mit großen Steinen gepflastert), envahie par une herbe drue (von dichtem Gras überwuchert; *envahir* — *einfallen, eindringen, /fig./ überwuchern*), qui la verdit comme un pré (das ihn grün wie eine Wiese werden lässt: "das ihn grün macht wie eine Wiese"; *verdir* — *grün werden, grün machen*). Les maisons dorment (die Häuser schlafen). Toutes les demi-heures (jede halbe Stunde), le pas traînard d'un passant fait aboyer un chien

(lässt der behäbige Schritt eines Passanten einen Hund aufbellen; **traînard** — behäbig, bummelnd; **traîner** — /Beine, allg. Dinge/ hinter sich herziehen, trödeln; **faire aboyer** — /auf/bellen lassen), **derrière la porte d'une écurie** (hinter dem Tor eines Stalls); **et l'émotion de ce coin perdu est encore le passage régulier** (und die größte Aufregung dieser abgelegenen Ecke ist noch das regelmäßige Vorbeikommen; **émotion**_f — Gefühl; Aufregung; **perdre** — verlieren; **perdu** — verloren, abgelegen; **coin perdu**_m — abgelegene Ecke, abgelegener Ort), **deux fois par jour** (zwei Mal am Tag), **des officiers qui se rendent à leur pension** (der Offiziere, die sich in ihre Pension begeben; **se rendre à** — sich begeben), **une table d'hôte de la rue Beau-Soleil** (zu ihren Mahlzeiten in der Rue Beau-Soleil; **table**_f — Tisch; **hôte**_m — Gast, Fremden-; **table d'hôte** — einfaches, festes Menü /wurde bzw. wird in Fremdenzimmern zu einem festen Preis angeboten/; Mahlzeiten).

2

En face, monte la rue Beau-Soleil, au bout de laquelle se trouve une place silencieuse, la place des Quatre-Femmes, pavée de grosses pierres, envahie par une herbe drue, qui la verdit comme un pré. Les maisons dorment. Toutes les demi-heures, le pas traînard d'un passant fait aboyer un chien, derrière la porte d'une écurie; et l'émotion de ce coin perdu est encore le passage régulier, deux fois par jour, des officiers qui se rendent à leur pension, une table d'hôte de la rue Beau-Soleil.

C'était dans la maison d'un jardinier, à gauche, que demeurait Julien Michon (im Haus eines Gärtners, auf der linken Straßenseite, wohnte Julien Michon; *demeurer* — *bleiben, verweilen; wohnen*). Le jardinier lui avait loué une grande chambre (der Gärtner hatte ihm ein großes Zimmer vermietet), au premier étage (in der ersten Etage); et, comme cet homme habitait l'autre façade de la maison (und, da dieser Mann die Rückseite Hauses bewohnte; *l'autre façade*_f — *die andere Fassade; Rückseite*), sur la rue Catherine (zur Rue Catherine hin), où était son jardin (wo sein Garten war), Julien vivait là tranquille (lebte Julien dort in Ruhe; *tranquille* — *ruhig, in Ruhe*), ayant son escalier et sa porte (seine eigene Treppe und seinen eigenen Eingang habend), s'enfermant déjà, à vingt-cinq ans (er schloss sich "sich einschließend" bereits im Alter von 25 Jahren ein), dans les manies d'un petit bourgeois retiré (im eigenbrötlerischen Verhalten eines zurückgezogenen Kleinbürgers; *manie*_f — *Manie; Eigenheit; se retirer* — *sich zurückziehen; retiré* — *zurückgezogen*).

3

C'était dans la maison d'un jardinier, à gauche, que demeurait Julien Michon. Le jardinier lui avait loué une grande chambre, au premier étage; et, comme cet homme habitait l'autre façade de la maison, sur la rue Catherine, où était son jardin, Julien vivait là tranquille, ayant son escalier et sa porte, s'enfermant déjà, à vingt-cinq ans, dans les manies d'un petit bourgeois retiré.

Le jeune homme avait perdu son père et sa mère très jeune (der junge Mann hatte seinen Vater und seine Mutter sehr jung verloren; **perdre** — *verlieren*). Autrefois, les Michon étaient bourreliers aux Alluets, près de Mantes (früher waren die Michons Sattler in Alluets, in der Nähe von Mantes). À leur mort (nach ihrem Tod), un oncle avait envoyé l'enfant en pension (hatte ein Onkel das Kind in ein Internat geschickt; **pension**_f — *Pension, Internat*). Puis, l'oncle lui-même était parti (dann war der Onkel selbst gestorben; **partir** — *weggehen, wegfahren; /fig./ sterben*), et Julien, depuis cinq ans (und Julien, seit fünf Jahren), remplissait à la poste de P... un petit emploi d'expéditionnaire (hatte in der Post von P... eine kleine Anstellung als Expédient; **remplir /de qch/** — *etwas füllen mit; remplir un emploi* — *eine Anstellung haben, eine Stelle bekleiden*). Il touchait quinze cents francs (er verdiente fünfzehnhundert Francs; **toucher** — *berühren; toucher un salaire* — *verdienen, ein Gehalt bekommen*), sans espoir d'en gagner jamais davantage (ohne Hoffnung jemals mehr zu verdienen; **espoir**_m; **jamais** — *niemals; jemals; gagner* — *gewinnen; gagner de l'argent* — */Geld/ verdienen*). D'ailleurs, il faisait des économies (außerdem sparte er; **faire** — *machen; économies_{f,pt} — *Ersparnisse; faire des économies* — *sparen*), il n'imaginait point une condition plus large ni plus heureuse que la sienne (er stellte sich keinesfalls wohlhabendere oder glücklichere Umstände vor als seine; **ne... point** — *nicht; keinesfalls; large* — *groß, weit; großzügig, wohlhabend*).*

Le jeune homme avait perdu son père et sa mère très jeune. Autrefois, les Michon étaient bourreliers aux Alluets, près de Mantes. À leur mort, un oncle avait envoyé l'enfant en pension. Puis, l'oncle lui-même était parti, et Julien, depuis cinq ans, remplissait à la poste de P... un petit emploi d'expéditionnaire. Il touchait quinze cents francs, sans espoir d'en gagner jamais davantage. D'ailleurs, il faisait des économies, il n'imaginait point une condition plus large ni plus heureuse que la sienne.

Grand, fort, osseux (groß, stark, knochig; *os_m* — *Knochen*), **Julien avait de grosses mains qui le gênaient** (Julien hatte große Hände, die ihn störten; *gêner*). **Il se sentait laid** (er fühlte sich hässlich), **la tête carrée et comme laissée à l'état d'ébauche** (mit eckigem Kopf wie unvollendet gelassenes Stückwerk: "und wie gelassen im Zustand einer Skizze"; *laisser* — *lassen*; *laissé* — *gelassen*; *ébauche_f* — *Skizze, Rohzeichnung*), **sous le coup de pouce d'un sculpteur trop rude** (unter den Schlägen eines zu roh /vorgehenden/ Bildhauers; *coup_m* — *Schlag*; *pouce_m* — *Daumen*; *coup de pouce_m* — *Nachhilfe, Anschlag*; *Schlag*); **et cela le rendait timide** (und das machte ihn schüchtern; *rendre* — *zurückgeben*; *machen* / + *Adjektiv*/), **surtout quand il y avait des demoiselles** (vor allem in Anwesenheit von jungen Frauen: "vor allem wenn es junge Frauen gab"; *il y a* — *es gibt, ist anwesend, ist da*). **Une**

blanchisseuse lui ayant dit en riant (eine Bleicherin hatte ihm lachend gesagt; **blanchir** — *bleichen*) qu'il n'était pas si vilain (dass er nicht so scheußlich sei; **vilain** — *böse, übel, scheußlich, /moralisch/ hässlich*), il en avait gardé un grand trouble (er war davon nachhaltig aufgewühlt: "er davon hatte behalten eine große Aufregung"; **garder** — *behalten, aufbewahren*). Dehors, les bras ballants (draußen, die Arme schwingend), le dos voûté (den Rücken gebeugt; **voûté** — *gebeugt, gekrümmt, gewölbt*; **voûte**_f — *Gewölbe*), la tête basse (mit gesenktem Kopf; **bas** — *niedrig; gesenkt*), il faisait de longues enjambées (ging er mit langen Schritten; **enjambée**_f — */Länge eines/ Schritt/es/*), pour rentrer plus vite dans son ombre (um schneller in seinem Versteck zu verschwinden: "um schneller in seinen Schatten zurückzukehren"; **ombre**_f).

5

Grand, fort, osseux, Julien avait de grosses mains qui le gênaient. Il se sentait laid, la tête carrée et comme laissée à l'état d'ébauche, sous le coup de pouce d'un sculpteur trop rude; et cela le rendait timide, surtout quand il y avait des demoiselles. Une blanchisseuse lui ayant dit en riant qu'il n'était pas si vilain, il en avait gardé un grand trouble. Dehors, les bras ballants, le dos voûté, la tête basse, il faisait de longues enjambées, pour rentrer plus vite dans son ombre.

Sa gaucherie lui donnait un effarouchement continu (wegen seiner Unbeholfenheit war er dauernd verschüchtert: "seine Unbeholfenheit gab ihm eine dauerhafte Verschüchterung"; **effaroucher** — *aufschrecken, einschüchtern*), un besoin maladif de médiocrité et d'obscurité (/er hatte/ ein krankhaftes Bedürfnis nach Bedeutungslosigkeit und Unsichtbarsein; **médiocrité**_f — *Mittelmäßigkeit, Bedeutungslosigkeit, Armseligkeit*; *médicore* — *mittelmäßig*; **obscurité**_f — *Finsternis, Unbekanntheit, Unsichtbarsein*; **obscur** — *finster, unbekannt*). Il semblait s'être résigné à vieillir de la sorte (er schien sich damit abgefunden haben, auf diese Art alt zu werden; **se résigner** — *sich mit etwas abfinden*), sans une camaraderie (ohne Freunde: "ohne Kameradschaft"), sans une amourette (ohne eine Liebelei), avec ses goûts de moine cloîtré (mit seiner Lust danach, wie ein Mönch im Kloster zu leben: "mit seinen Gelüsten eines ins Kloster eingesperrten Mönches"; **goût**_m — *Geschmack*; **le goût de** — *Lust auf*; **cloîtrer** — *ins Kloster sperren*; **cloître** — *Kloster*). Et cette vie ne pesait point à ses larges épaules (und dieses Leben wog keinesfalls schwer auf seinen breiten Schultern). Julien, au fond, était très heureux (Julien war im Grunde sehr glücklich). Il avait une âme calme et transparente (er hatte eine ruhige und unverdunkelte: "durchsichtige" Seele).

6

Sa gaucherie lui donnait un effarouchement continu, un besoin maladif de médiocrité et d'obscurité. Il semblait s'être résigné à

vieillir de la sorte, sans une camaraderie, sans une amourette, avec ses goûts de moine cloîtré.

Et cette vie ne pesait point à ses larges épaules. Julien, au fond, était très heureux. Il avait une âme calme et transparente.

Son existence quotidienne (sein alltägliches Leben; *existence_f* — *Existenz; Leben*), **avec les règles fixes qui la menaient** (mit den fixen Regeln, die es anführten = das von festen Regeln bestimmt war; *mener* — *führen, anführen*), **était faite de sérénité** (war erfüllt von Ausgeglichenheit; *sérénité_f* — *Ausgeglichenheit, Heiterkeit, Ruhe*). **Le matin, il se rendait à son bureau** (morgens ging er ins Büro; *se rendre* — *sich begeben; gehen*), **recommençait paisiblement la besogne de la veille** (fing friedlich die Arbeit des Vortages wieder an); **puis, il déjeunait d'un petit pain** (dann aß er mittags ein Brötchen; *déjeuner* — *essen* /in der Regel mittags/; *pain_m* — *Brot*; *petit pain_m* — *Brötchen*), **et reprenait ses écritures** (und nahm seine Geschäftsbücher wieder auf; *repandre*; *écritures_{f, pl}* — *Geschäftsbücher, Buchungen*; *écrire* — *schreiben*); **puis, il dînait** (dann aß er zu Abend; *dîner* — *zu Abend essen*), **il se couchait** (er ging ins Bett; *se coucher* — *sich hinlegen, ins Bett gehen*), **il dormait** (er schlief). **Le lendemain** (am nächsten Tag), **le soleil ramenait la même journée** (brachte die Sonne den selben Tagesablauf wieder; *journée_f* — *Tag, Tagesspanne; Tagesablauf*), **cela pendant des semaines, des mois** (/und/ das über Wochen, Monate hinweg; *pendant* — *während; über ... hinweg*).

Son existence quotidienne, avec les règles fixes qui la menaient, était faite de sérénité. Le matin, il se rendait à son bureau, recommençait paisiblement la besogne de la veille°; puis, il déjeunait d'un petit pain, et reprenait ses écritures°; puis, il dînait, il se couchait, il dormait. Le lendemain, le soleil ramenait la même journée, cela pendant des semaines, des mois.

Ce lent défilé finissait par prendre une musique pleine de douceur (dieser langsame Ablauf wurde schließlich zu einer Musik: "endete damit /den Ton/ einer Musik anzunehmen" voll von Milde; *douceur*_f — *Süße, Milde, Zartheit*), le berçait du rêve de ces bœufs (wiegte ihn in den Traum von den Rindern) qui tirent la charrue et qui ruminent le soir (die einen Pflug ziehen und die abends widerkeuen), dans de la paille fraîche (im frischen Stroh). Il buvait tout le charme de la monotonie (er labte sich: "trank" am ganzen Zauber der Monotonie; *boire* — *trinken*). Son plaisir était parfois (seine Freude bestand manchmal darin), après son dîner (nach dem Abendessen), de descendre la rue Beau-Soleil (die Rue Beau-Soleil herabzugehen) et de s'asseoir sur le pont (und sich auf die Brücke zu setzen), pour attendre neuf heures (um neun Uhr zu erwarten). Il laissait pendre ses jambes au-dessus de l'eau (er ließ die Beine über dem Wasser baumeln; *pendre* — *hängen, baumeln*), il regardait passer continuellement sous

lui le Chanteclair (er sah unter sich kontinuierlich den Chanteclair vorbeiziehen), **avec le bruit pur de ses flots d'argent** (mit dem reinen Rauschen seiner silbernen Fluten; *argent_m* — *Silber*).

8

Ce lent défilé finissait par prendre une musique pleine de douceur, le berçait du rêve de ces bœufs qui tirent la charrue et qui ruminent le soir, dans de la paille fraîche. Il buvait tout le charme de la monotonie. Son plaisir était parfois, après son dîner, de descendre la rue Beau-Soleil et de s'asseoir sur le pont, pour attendre neuf heures. Il laissait pendre ses jambes au-dessus de l'eau, il regardait passer continuellement sous lui le Chanteclair, avec le bruit pur de ses flots d'argent.

Des saules, le long des deux rives (Weiden, entlang der beiden Ufer; *saule_m*; *rive_f*), **penchaient leurs têtes pâles** (neigten ihre blassen Köpfe; *tête_f*), **enfonçaient leurs images** (tauchten in ihre Spiegelbilder hinein; *image_f* — *Bild*, *Spiegelbild*). **Au ciel, tombait la cendre fine du crépuscule** (vom Himmel senkte sich die feine Asche des Sonnenuntergangs herab; *tomber* — *fallen*; *sich herabsenken*; *crépuscule_m* — *Sonnenuntergang*). **Et il restait, dans ce grand calme, charmé** (und er blieb, in dieser großen Ruhe, verzaubert), **songeant confusément** (konfus sinnend) **que le Chanteclair devait être heureux comme lui** (dass der Chanteclair so glücklich wie er sein musste), **à rouler toujours**

sur les mêmes herbes (immer über dasselbe Gras zu fließen: "rollen"; *herbe*), au milieu d'un si beau silence (mitten in solch einer schönen Stille; *silence_m* — *Stille, Schweigen*). Quand les étoiles brillaient (als die Sterne leuchteten; *étoile_f* — *Stern*), il rentrait se coucher (ging er zurück, um sich schlafen zu legen; *se coucher* — *sich schlafen legen, ins Bett gehen*), avec de la fraîcheur plein la poitrine (mit von Frische erfüllter Brust; *plein* — *voll; erfüllt*).

9

Des saules, le long des deux rives, penchaient leurs têtes pâles, enfonçaient leurs images. Au ciel, tombait la cendre fine du crépuscule. Et il restait, dans ce grand calme, charmé, songeant confusément que le Chanteclair devait être heureux comme lui, à rouler toujours sur les mêmes herbes, au milieu d'un si beau silence. Quand les étoiles brillaient, il rentrait se coucher, avec de la fraîcheur plein la poitrine.

D'ailleurs, Julien se donnait d'autres plaisirs (im Übrigen erlaubte sich Julien noch andere Freuden; *donner* — *geben; se donner à* — *sich widmen; sich erlauben; plaisir_m* — *Freude, Genuss*). Les jours de congé (an Urlaubstagen; *congé_m* — *Urlaub, freier Tag*), il partait à pied, tout seul (ging er zu Fuß los, ganz allein), heureux d'aller très loin (glücklich, sehr weit zu gehen) et de revenir rompu de fatigue (und vor Müdigkeit erschöpft: "gebrochen" zurückzukommen;

rompre — brechen; *rompu* — gebrochen). Il s'était aussi fait un camarade d'un muet (er hatte sich auch einen Stummen zum Kameraden gemacht), un ouvrier graveur (einen Gravierer), au bras duquel il se promenait sur le Mail (an dessen Seite er auf der Promenade spazierte; *bras_m* — Arm; *au bras de qqn* — am Arm von jem; an jem. Seite; *mail_m* — /urspr./ Bahn, auf der Mail /eine Arte Boule/ gespielt wird; /in Analogie/ Promenade, Allee), pendant des après-midi entières (ganze Nachmittage lang), sans même échanger un signe (ohne nur ein Zeichen auszutauschen). D'autres fois (andere Male = bei anderen Gelegenheiten), au fond du Café des Voyageurs (im hinteren Teil des Café des Voyageurs; *au fond* — auf dem Grund, hinten in), il entamait avec le muet d'interminables parties de dames (begann er mit dem Stummen unendliche Partien Dame; *terme_m* — Ende; *interminable* — unendlich), pleines d'immobilité et de réflexion (voller Bewegungslosigkeit und Überlegungen).

10

D'ailleurs, Julien se donnait d'autres plaisirs. Les jours de congé, il partait à pied, tout seul, heureux d'aller très loin et de revenir rompu de fatigue. Il s'était aussi fait un camarade d'un muet, un ouvrier graveur, au bras duquel il se promenait sur le Mail, pendant des après-midi entiers, sans même échanger un signe. D'autres fois, au fond du Café des Voyageurs, il entamait

avec le muet d'interminables parties de dames, pleines d'immobilité et de réflexion.

Il avait eu un chien écrasé par une voiture (er hatte /einst/ einen Hund, der von einem Fuhrwerk überfahren worden war; **voiture**_f — /heute/ Auto; /veralt./ Fuhrwerk), et il lui gardait un si religieux souvenir (er behielt ihn in solch hochgeschätzter: "religiöser" Erinnerung), qu'il ne voulait plus de bête chez lui (dass er kein Haustier mehr bei sich wollte; **bête**_f — Tier, Viech; Haustier). À la poste (bei der Post), on le plaisantait sur une gamine de dix ans (zog man ihn wegen eines zehnjährigen Mädchens auf), une fille en haillons qui vendait, pieds nus, des boîtes d'allumettes (ein Mädchen in Lumpen, das mit nackten Füßen Schachteln mit Streichhölzern verkaufte; **vendre** — verkaufen; **pieds nus** — barfuß: "nackte Füße"), et qu'il régala de gros sous (und dem er große Groschen zusteckte: "und die er mit großen Groschen beschenkte"; **gros** — fett; groß; **sou**_m — Münze, Hartgeld; /veralt./ Groschen), sans vouloir emporter sa marchandise (ohne ihre Waren annehmen zu wollen; **emporter** — mitnehmen; annehmen); mais il se fâchait (aber er regte sich auf), il se cachait pour glisser les sous à la petite (er versteckte sich, um der Kleinen die Groschen /unauffällig/ zuzustecken; **glisser** — gleiten; zustecken, zufließen lassen).

Il avait eu un chien écrasé par une voiture, et il lui gardait un si religieux souvenir, qu'il ne voulait plus de bête chez lui. À la poste, on le plaisantait sur une gamine de dix ans, une fille en haillons qui vendait, pieds nus, des boîtes d'allumettes, et qu'il régalaient de gros sous, sans vouloir emporter sa marchandise; mais il se fâchait, il se cachait pour glisser les sous à la petite.

Jamais on ne le rencontrait en compagnie d'une jupe (niemals traf man ihn in Begleitung eines Frauenzimmers: "Rocks" an), **le soir, aux remparts** (abends, auf den Brüstungen). **Les ouvrières de P...** (die Arbeiterinnen von P...), **des gaillardes très dégourdi** (sehr kecke leichte Mädchen; *gaillard* — kräftig, voller Lebensenergie; *un gaillard* — Mannsbild; *une gaillarde* — freilebige Frau; leichtes Mädchen; *dégourdi* — pfiffig, aufgeweckt; *keck*), **avaient fini elles-mêmes par le laisser tranquille** (ließen ihn letzten Endes in Frieden: "hatten selbst damit geendet, dass sie ihn in Ruhe ließen"; *tranquille* — ruhig; in Frieden; *laisser* — lassen; *laisser tranquille* — in Ruhe lassen; in Frieden lassen), **en le voyant, suffoqué devant elles** (ihn vor sich sehend, außer sich; *suffoqué* — erstickt, überwältigt; *außer sich*; *suffoquer* — ersticken, den Atem rauben), **prendre leurs rires d'encouragement pour des moqueries** (/da er/ ihr verführendes Gelächter für Spott nahm; *encouragement* — Ermutigung; *rire d'encouragement* — Lachen

der Ermutigung; verführendes Gelächter). Dans la ville (in der Stadt), les uns le disaient stupide (nannten ihn die einen dumm), d'autres prétendaient qu'il fallait se défier de ces garçons-là (die anderen behaupteten, dass man sich vor solchen jungen Männern in Acht nehmen müsse; *falloir* — *müssen*; *il faut* — *man muss*), qui sont si doux et qui vivent solitaires (die so sanft sind und die alleine leben).

12

Jamais on ne le rencontrait en compagnie d'une jupe, le soir, aux remparts. Les ouvrières de P..., des gaillardes très dégourdies, avaient fini elles-mêmes par le laisser tranquille, en le voyant, suffoqué devant elles, prendre leurs rires d'encouragement pour des moqueries. Dans la ville, les uns le disaient stupide, d'autres prétendaient qu'il fallait se défier de ces garçons-là, qui sont si doux et qui vivent solitaires.

Le paradis de Julien (das Paradies von Julien), l'endroit où il respirait à l'aise (der Ort, wo er gelassen /auf/atmen konnte; *aise_f* — *Wohlbehagen*; *à l'aise* — *mit Leichtigkeit; gelassen*), c'était sa chambre (das war sein Zimmer). Là seulement il se croyait à l'abri du monde (nur dort glaubte er sich vor der Welt geschützt; *croire* — *glauben*; *se croire* — *sich glauben*; *abri_m* — *Schutz, Unterstand*; *à l'abri* — *geschützt vor, abgeschirmt von*). Alors, il se redressait (also richtete er sich auf), il riait tout seul (er lachte ganz alleine); et, quand il

s'apercevait dans la glace (und wenn er sich im Spiegel sah), **il demeurait surpris de se voir très jeune** (blieb er überrascht von seinem jugendlichen Aussehen an seinem Anblick hängen: "blieb er überrascht sich sehr jung zu sehen"; *surprendre* — überraschen). **La chambre était vaste** (das Zimmer war weitläufig); **il y avait installé un grand canapé** (er hatte dort ein großes Sofa hineingestellt; *installer* — installieren, aufbauen; *hineinstellen*), **une table ronde** (einen runden Tisch), **avec deux chaises et un fauteuil** (mit zwei Stühlen und einen Sessel). **Mais il lui restait encore de la place pour marcher** (aber es blieb ihm noch genug Platz, um umherzugehen: "zu marschieren"): **le lit se perdait au fond d'une immense alcôve** (das Bett verlor sich in den Tiefen: "im Hintergrund" einer immensen Alkove); **une petite commode de noyer** (eine kleine Kommode aus Nuss/holz/), **entre les deux fenêtres** (zwischen den beiden Fenstern), **semblait un jouet d'enfant** (ähnelte einem Kinderspielzeug).

13

Le paradis de Julien, l'endroit où il respirait à l'aise, c'était sa chambre. Là seulement il se croyait à l'abri du monde. Alors, il se redressait, il riait tout seul; et, quand il s'apercevait dans la glace, il demeurait surpris de se voir très jeune. La chambre était vaste; il y avait installé un grand canapé, une table ronde, avec deux chaises et un fauteuil. Mais il lui restait encore de la place pour marcher: le lit se perdait au fond d'une immense alcôve;

une petite commode de noyer, entre les deux fenêtres, semblait un jouet d'enfant.

Il se promenait (er ging umher: "spazierte"), s'allongeait (legte sich hin), ne s'ennuyait point de lui-même (langweilte sich keineswegs seiner selbst). Jamais il n'écrivait en dehors de son bureau (niemals schrieb er außerhalb des Büros), et la lecture le fatiguait (und Lektüre ermüdete ihn). Comme la vieille dame (da die alte Dame) qui tenait la pension où il mangeait (die die Pension leitete, in der er aß), s'obstinait à vouloir faire son éducation en lui prêtant des romans (sich darauf versteifte, für seine Bildung zu sorgen, indem sie ihm Romane lieh; *s'obstiner à faire qch* — auf etwas beharren; *faire* — tun, machen; *sorgen für*), il les rapportait (brachte er sie zurück), sans pouvoir répéter ce qu'il y avait dedans (ohne wiederholen zu können, was drin stand: "was es drin gab"), tant ces histoires compliquées manquaient pour lui de sens commun (so sehr fehlte es diesen komplizierten Geschichten für ihn an gesundem Menschenverstand; *manquer de qch* — *mangeln an*; *commun* — *gemein, gemeinsam*; *sens_m* — *Sinn*; *sens commun_m* — *gesunder Menschenverstand, Gemeinschaftssinn*).

14

Il se promenait, s'allongeait, ne s'ennuyait point de lui-même. Jamais il n'écrivait en dehors de son bureau, et la lecture le fatiguait. Comme la vieille dame qui tenait la pension où il mangeait,

s'obstinait à vouloir faire son éducation en lui prêtant des romans, il les rapportait, sans pouvoir répéter ce qu'il y avait dedans, tant ces histoires compliquées manquaient pour lui de sens commun.

Il dessinait un peu (er zeichnete ein wenig), toujours la même tête (immer denselben Kopf), une femme de profil (eine Frau im Profil), l'air sévère (strenge Miene), avec de larges bandeaux et une torsade de perles dans le chignon (mit langen Haarbändern und einer Perlenkordel im Dutt; *bandeau_m* — *Band; Haarband*, *torsade_f* — *Kordel, Franse; perle_f*). Sa seule passion était la musique (seine einzige Leidenschaft war die Musik). Pendant des soirées entières (ganze Abende lang), il jouait de la flûte (spielte er Flöte), et c'était là, par-dessus tout, sa grande récréation (und das war, allem voran, seine große Erholung; *par-dessus tout* — *vor allem: "über alles"*; *récréation_f* — *Pause, Erholung*).

15

Il dessinait un peu, toujours la même tête, une femme de profil, l'air sévère, avec de larges bandeaux et une torsade de perles dans le chignon. Sa seule passion était la musique. Pendant des soirées entières, il jouait de la flûte, et c'était là, par-dessus tout, sa grande récréation.

Julien avait appris la flûte tout seul (Julien hatte ganz alleine Flöte gelernt; *apprendre*). Longtemps (lange Zeit), une vieille flûte de bois jaune (eine alte Flöte aus gelbem Holz), chez un marchand de bric-à-brac de la place du Marché (bei einem Händler für Trödelware auf dem Marktplatz; *bric-à-brac_m* — *Trödel, Durcheinander*), était restée une de ses plus âpres convoitises (war eine seiner heftigsten Begierden gewesen; *âpre* — *bitter, herb, /Begierde, Kritik/ heftig*; *rester* — *bleiben; sein*). Il avait l'argent (er hatte das Geld), mais il n'osait entrer l'acheter (aber er traute sich nicht, hineinzugehen, sie zu kaufen) de peur d'être ridicule (aus Angst, sich lächerlich zu machen: "lächerlich zu sein"). Enfin, un soir (endlich, eines Abends), il s'était enhardi jusqu'à emporter la flûte en courant (hatte er sich ein Herz gefasst und die Flöte eilends mitgenommen; *s'enhardir* — *mutiger werden; sich ein Herz fassen*; *courir* — *laufen*; *en courant* — *eilends: "laufend"*), cachée sous son paletot (versteckt unter seiner Strickjacke), serrée contre sa poitrine (gegen seine Brust gedrückt).

16

Julien avait appris la flûte tout seul. Longtemps, une vieille flûte de bois jaune, chez un marchand de bric-à-brac de la place du Marché, était restée une de ses plus âpres convoitises. Il avait l'argent, mais il n'osait entrer l'acheter, de peur d'être ridicule. Enfin, un soir, il s'était enhardi jusqu'à emporter la flûte en courant, cachée sous son paletot, serrée contre sa poitrine.

Puis, portes et fenêtres closes (dann, Türen und Fenster geschlossen; *clorre* — *schließen*), très doucement pour qu'on ne l'entendît pas (sehr leise, damit man ihn nicht hörte), il avait épélé pendant deux années une vieille méthode (hatte er zwei Jahre lang ein altes Musiklehrwerk Stück für Stück durchgearbeitet; *épeler* — *buchstabieren*; *Stück für Stück durcharbeiten*; *méthode_f* — *Methode*, /fig./ *Lehrwerk*; *Musiklehrwerk*), trouvée chez un petit libraire (gefunden bei einem kleinen Buchhändler = das er in einer kleinen Buchhandlung gefunden hatte). Depuis six mois seulement (erst seit sechs Monaten), il se risquait à jouer les croisées ouvertes (traute er sich, bei geöffneten Fenstern zu spielen; *croisée_f* — *Kreuzpunkt*, /literarisch/ *Fenster*; *ouvrir* — *öffnen*). Il ne savait que des airs anciens (er kannte nur alte Melodien; *ne ... que* — *nur*; *savoir* — *wissen, kennen*; *air_m* — *Luft*; *Melodie*), lents et simples (langsam und einfach), des romances du siècle dernier (Liebeslieder des letzten Jahrhunderts), qui prenaient une tendresse infinie (die unendlich sanft wurden: "die eine unendliche Sanftheit nahmen"), lorsqu'il les bégayait avec la maladresse d'un élève plein d'émotion (sobald er sie mit dem Ungeschick eines Schülers voller Emotion /auf der Flöte/ stotterte).

17

Puis, portes et fenêtres closes, très doucement pour qu'on ne l'entendît pas, il avait épélé pendant deux années une vieille méthode, trouvée chez un petit libraire. Depuis six mois seulement,

il se risquait à jouer, les croisées ouvertes. Il ne savait que des airs anciens, lents et simples, des romances du siècle dernier, qui prenaient une tendresse infinie, lorsqu'il les bégayait avec la maladresse d'un élève plein d'émotion.

Dans les soirées tièdes (an den lauen Abenden; *tiède* — *warm; lau*), quand le quartier dormait (wenn das Viertel schlief; *dormir*), et que ce chant léger sortait de la grande pièce éclairée d'une bougie (und wenn dieser leichte Gesang aus dem großen, von einer Kerze erhellten Zimmer strömte; *sortir* — *herausgehen; strömen; pièce* — *Stück, Zimmer; éclairer* — *erleuchten*), on aurait dit une voix d'amour, tremblante et basse (hätte man meinen können, es wäre eine liebeserfüllte Stimme, zitternd und tief; *on a* — *man hat; on aurait* — *man hätte; on dit* — *man sagt; on dirait* — *man könnte meinen: "man würde sagen", es sieht so aus, als ob ...; on aurait dit* — *man hätte gesagt; amour_m* — *Liebe; d'amour* — *liebeserfüllt*), qui confiait à la solitude et à la nuit ce qu'elle n'aurait jamais dit au plein jour (die der Einsamkeit und der Nacht anvertraute, was sie niemals am hellichten Tage gesagt hätte; *plein* — *voll, ganz; en plein jour* — *an hellichtem Tage*).

Souvent même (oft sogar), comme il savait les airs de mémoire (da er die Melodien auswendig kannte; *savoir; mémoire_f* — *Gedächtnis, Erinnerung; de mémoire* — *auswendig*), Julien soufflait sa lumière (blies Julien das Licht aus), par économie (um zu sparen). Du reste,

il aimait l'obscurité (abgesehen davon mochte er die Dunkelheit; *reste_m* — Rest; *du reste* — abgesehen davon).

18

Dans les soirées tièdes, quand le quartier dormait, et que ce chant léger sortait de la grande pièce éclairée d'une bougie, on aurait dit une voix d'amour, tremblante et basse, qui confiait à la solitude et à la nuit ce qu'elle n'aurait jamais dit au plein jour.

Souvent même, comme il savait les airs de mémoire, Julien soufflait sa lumière, par économie. Du reste, il aimait l'obscurité.

Alors, assis devant une fenêtre (also, vor einem Fenster sitzend; *s'asseoir* — sich setzen; *assis* — hingesetzt, sitzend), en face du ciel (vor dem Himmel = den Himmel als Publikum; *face_f* — Gesicht; *en face de...* — gegenüber), il jouait dans le noir (spielte er im Dunkeln; *noir_m* — Dunkel). Des passants levaient la tête (Passanten hoben den Kopf), cherchaient d'où venait cette musique si frêle et si jolie (suchten, woher diese so zerbrechliche und schöne Musik kam; *venir* — kommen; *frêle* — zart, schwach; zerbrechlich), pareille aux roulades lointaines d'un rossignol (gleich dem fernen Trillern einer Nachtigall). La vieille flûte de bois jaune était un peu fêlée (die alte Flöte aus gelbem Holz war ein bisschen angebrochen; *se fêler* — einen Sprung bekommen; *fêlé* — angebrochen, gesprungen), ce qui lui donnait un son voilé (was ihr einen heiseren Klang gab; *voile_m* — Schleier;

voilé — *verschleiert, verhüllt, /Himmel/ bedeckt, /Stimme/ belegt, heiser*), **le filet de voix adorable d'une marquise d'autrefois** (die schwache, liebliche Stimme einer Marquise aus einer vergangenen Zeit; **filet_m** — *Fädchen*; **fil_m** — *Faden*; **filet de voix** — *eine schwache Stimme*; **autrefois** — *früher*; **d'autrefois** — *von früher, aus einer vergangenen Zeit*), **chantant encore très purement les menuets de sa jeunesse** (noch sehr klar die Menuette ihrer Jugend singend).

19

Alors, assis devant une fenêtre, en face du ciel, il jouait dans le noir. Des passants levaient la tête, cherchaient d'où venait cette musique si frêle et si jolie, pareille aux roulades lointaines d'un rossignol. La vieille flûte de bois jaune était un peu fêlée, ce qui lui donnait un son voilé, le filet de voix adorable d'une marquise d'autrefois, chantant encore très purement les menuets de sa jeunesse.

Une à une (*eine nach der anderen*), **les notes s'envolaient avec leur petit bruit d'ailes** (flogen die Noten empor mit dem kleinen Geräusch von Flügelschlag; **aile_f** — *Flügel; Flügelschlag*). **Il semblait que le chant vînt de la nuit elle-même** (es schien, als ob der Gesang von der Nacht selbst kam), **tant il se mêlait aux souffles discrets de l'ombre** (so harmonisch fügte er sich in das unscheinbare Rauschen der Nacht: "so sehr vermischerter er sich mit den diskreten Atemzügen des Schattens";

souffle_m — Atem, Hauch; Rauschen; *discret* — diskret, unscheinbar; *ombre_f* — Schatten). Julien avait grande peur (Julien hatte große Angst) qu'on se plaignît dans le quartier (dass man sich im Viertel beschweren könnte). Mais on a le sommeil dur, en province (aber in der Provinz hat man einen festen Schlaf). D'ailleurs, la place des Quatre-Femmes n'était habitée que par un notaire (außerdem wurde der Place des Quatre-Femmes nur von einem Notar bewohnt), maître Savournin (Meister Savournin), et un ancien gendarme retraité (und einem ehemaligen Gendarmen, der in Rente war; *retraiter* — in Rente gehen; *retraité* — berentet, in Rente sein), le capitaine Pidoux (Hauptmann Pidoux), tous deux voisins commodes (alle beide angenehme Nachbarn), couchés et endormis à neuf heures (die um neun Uhr abends im Bett und eingeschlafen waren; /se/ *coucher* — ins Bett gehen, sich hinlegen; *s'endormir* — einschlafen).

20

Une à une, les notes s'envolaient avec leur petit bruit d'ailes. Il semblait que le chant vînt de la nuit elle-même, tant il se mêlait aux souffles discrets de l'ombre. Julien avait grande peur qu'on se plaignît dans le quartier. Mais on a le sommeil dur, en province. D'ailleurs, la place des Quatre-Femmes n'était habitée que par un notaire, maître Savournin, et un ancien gendarme retraité, le capitaine Pidoux, tous deux voisins commodes, couchés et endormis à neuf heures.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com